

Zum 600jährigen Dante-Jubiläum

②

erscheint soeben:

②

Dante

Die göttliche Komödie

Neu übersetzt in deutschen Terzinen von
Rich. Zoozmann

Mit 3 Bildniss. u. Buchschmuck v. Hans Zoozmann (Sohn)
Lexikon-Oktao, in Altschwabacher Schrift, 520 Seiten

Das Werk erscheint in folgenden Ausstattungen:

Einfache Ausgabe in Halbleinenband M. 45.— / Auf holzfreiem Papier,
Ganzleinenband M. 75.—, Halbtranzband M. 120.— / 200 Exemplare
wurden auf holländisch Bütteln van Gelder abgezogen und in der
Presse numeriert; von diesen sind zu beziehen (einschließlich Luxussteuer):
Nr. 1–25 in Ganzlederband, handgebunden M. 680.—
Nr. 26–150 in Halbpergament M. 380.—
Nr. 150 u. ff. gefalzt und zusammengetragen M. 280.—

Die Übertragung der Werke des großen Florentiners durch einen so feinsinnigen, die Sprache vollkommen beherrschenden Dichter wie Zoozmann ist von den hervorragendsten Dante-kennern und ersten Gelehrten längst als musterhaftig und dichterisch wertvoll anerkannt worden. Zoozmann hat die ungeheuer schwierige Aufgabe, die eine Übersetzung Dantes stellt, nach dem übereinstimmenden Urteile aller, die sie kennengelernt, geradezu glänzend gelöst. Seine flüssigen, wohl- und vollklingenden Terzinen erlauben jedermann, den Dante nunmehr in einer dem Geiste des Urbildes möglichst nahekommenen Form zu genießen. Die neue Umarbeitung befreit sich im Verein mit Wohlklang und Verständlichkeit der größtmöglichen Treue, so daß sie berufen sein wird, an der Spitze aller Übertragungen zu stehen. Es liegt hier eine wirklich wortgetreue Übersetzung vor, die sich nach Möglichkeit dem Vorbilde anschließt. Sie ist durchweg in weiblichen Reimausgängen gehalten und weicht davon nur dort ab, wo es Dante auch tut; sie unterschlägt nichts und setzt nichts hinzu. Daß unreine Reime das Ohr stören oder Unklarheiten das Verständnis erschweren, ist bei einem Dichter wie Zoozmann nicht zu befürchten und bedarf daher keiner Erwähnung, zumal es der Übersetzer, der hiermit die zehnte Umarbeitung bzw. Niederschrift der Komödie vorlegt, an seinem schon bekannten und oft gewürdigten Fleiße und an seiner unverminderten Liebe für den großen Gegenstand wiederum nicht hat fehlen lassen.

Die Ausstattung ist vornehm u. gediegen, dem kostbaren Inhalt angemessen. Wir bitten um tätige Verwendung für diese der weitesten Verbreitung würdige Festgabe, Bestellzettel mit unserem Vorzugsangebot beiliegend.

Leipzig

Hesse & Becker Verlag